



俄語中一些前置詞的研究

“俄文教學”編輯部編

С. С. 查

商 務 印 書 館

俄語中一些前置詞的研究

“俄文教學”編輯部編

商 務 印 書 館

1960 年 · 北 京

內 容 提 要

本書用“俄文教學”雜誌上發表過的七篇論文編成。這些論文都是在蘇聯專家指導下編寫的，談俄語中一些常用前置詞的用法和詞義關係，可以解決高等院校在語法教學中所遇到的有關前置詞的一些問題，對於一般俄語學習者也有幫助。

俄語中一些前置詞的研究

“俄文教學”編輯部編

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

五十年代印刷廠印刷 龍門裝訂廠裝訂

統一書號 9017·34

1958年10月初版

開本 787×1092 1/32

1960年3月北京第2次印刷

字數 98,000

印張 3—7/16

印數 3,301—6,880 冊

定價 (10) 0.44 元

目 錄

几个表示時間关系的前置詞的用法.....	蕭 敏、林 易
表示目的关系的前置詞的用法	姚景虞
俄語中時間前置詞的一些同义結構	王 建
关于空間前置詞用法的一些資料.....	石孝殊、李樹明
前置詞 по 与 после 表示時間意义的比較.....	何 磊
前置詞 через 和 спустя 表示時間关系时的区别.....	何 磊
前置詞 через 和 сквозь 在意义上的差別.....	刁傳基

几个表示時間关系的前置詞的用法

蕭 敏 林 易

“前置詞是用来表示客体之間或客体与行为、状态及性質之間的空間、原因、目的、領屬、限制等关系的一种詞类。前置詞表示旁格的名詞、代詞或物化了的形容詞和数詞与動詞、名詞、代詞和形容詞、甚至副詞之間的句法关系。”(見B. B. 維諾格拉多夫院士著“俄語(詞的語法學說)”，1947年版，677頁)

根据維諾格拉多夫院士对前置詞所下的这个定义，我們在研究表示時間的前置詞时，也正像研究表示其他关系的前置詞一样，應該把前置詞与其前后連用的詞联系起来考察。具体地說，要注意下列两个方面：

1. 前置詞之后所跟的詞有什么語法上和詞彙上的特点；
2. 前置詞短語所說明的詞有什么語法上和詞彙上的特点。

在這篇文章中我們只准备研究在表示時間关系的前置詞中最易混淆的 **в**, **на**, **за** 三詞，而且主要只說明帶这几个前置詞的名詞說明動詞而表示時間关系的各种情况。

在表示時間关系时，前置詞 **в** 和 **на** 后面可用第四格或第六格名詞，**за** 后面可用第四格或第五格名詞，現分別加以說明。

В (第四格)

由動詞和帶前置詞 **в** 的第四格名詞所构成的詞組可以表示時間关系。具体地說，時間关系可分为四类：1) 表示行为發生的時間(即表示“在甚么时候發生、进行、完成某事”)；2) 表示行为完成的期限(所化費的時間量)(即表示“化多少時間完成某事”)；3) 表示行为週期性反复的單位時間(即表示“每多少時間內某事重复多少次”)；4) 表示行为發生的同时性(即表示“就(正)在同一時間發生某事”)。

(-) 表示行为和它發生的時間的詞組中，前置詞 **в** 之后常用下列名詞(第四格)：

1. 表示統統的時間段落或時間點的名詞: эпоха, эра, период, время, срок, пора, момент, час, минута, секунда, мгновение, миг;

2. 表示抽象的年、月、日、時等概念的複數名詞: годы, месяцы, дни, часы,

3. 表示季節、一晝夜中某一統統時間段落的名詞: весна, лето, осень, зима; утро, день, вечер, ночь;

4. 表示“星期几”和晝夜中某一時間點的名詞: понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье; полдень, полночь; час, минута, секунда;

5. 表示自然現象的名詞: дождь, метель, холод, зной, гроза, сушь, стужа, ветер 等;

6. 表示行為過程的名詞: поездка, полёт, рейс, война, обед, жатва, кампания, свидание, приезд 等。

1. 表示統統的時間段落概念的名詞:

例句:

В эпоху Мао Цзэ-дуна молодёжь живёт счастливо. (在毛澤東時代青年們生活得很幸福。)

В обещанный (назначенный) срок (время, час, момент) он ко мне пришёл. (在約定(規定)的時候他到我這裡來了。)

В самую приятную минуту гулянья стало накрапывать, и через полчаса проливной дождь вымочил нас до последней нитки. (在玩得最愉快時候下雨點了, 過了半個鐘頭, 傾盆大雨把我們淋得渾身濕透。)

В последнюю секунду пожарная команда спасла жителей горящего дома. (在最後一秒鐘消防隊隊員把著火的屋子裡的居民救了出來。)

Но вернуться домой не было никакой возможности, особенно в ночную пору. (但沒有任何回家的可能, 特別是在夜間。)

前置詞 в 和第一類名詞連用時, 應注意下列幾點:

1) 在这一类詞組中名詞都表示籠統的時間，因此，必須帶有一致定語或非一致定語，加以明確。

2) 用 **время** 一詞時，必須加一致定語，如：**в это время, во всё время, в настоящее время, в ночное время** 等，如果 **время** 之后跟名詞第二格，而 **время** 之前又沒有一致定語時，那麼 **во время (чего)** 就是复合前置詞，如 **во время урока, во время войны** 等。

3) **срок** 一詞可以不用定語加以說明，但這時已不表示“在...時候”，而表示“按期”（相當於 **во-время**），在句中是方式狀語：如 **Рабочие выполнили производственную задачу первого квартала в срок.**（工人按期完成了第一季度的生產任務。）

4) **час, минута, секунда** 三詞除表示上述籠統的時間意義外，還可以表示確切的時刻：“小時”、“分”、“秒”。

2. 表示籠統的年、月、日、時等概念的複數名詞：

例句：

В тяжёлые годы Народно-освободительной войны китайский народ всеми своими силами поддерживал Компартию Китая и армию, руководимую ею.（在人民解放戰爭的艱苦年代里，中國人民全力支援了中國共產黨及其領導的軍隊。）

В тяжёлые дни революции прогрессивная молодёжь приезжала в город Яньань и поступала в ряды бойцов Восьмой армии.（在革命的艱苦日子裡進步青年陸續來到延安，參加了八路軍。）

В первые месяцы Отечественной войны Красная Армия отступала, но в скором времени перешла в наступление.（在衛國戰爭的最初幾個月紅軍曾撤退過，但不久就轉入反攻。）

В часы, когда дети сидели над учебниками и тетрадями, мать старалась поменьше греметь рогаками у

печки. (当孩子們在作功課的时候, 母亲在爐子旁总尽可能輕地逗弄父子.)

前置詞 *в* 和这一类名詞連用时, 有下列特点:

1) 表示時間的名詞通常用复数.

2) 表示時間的名詞必須加一致定語或非一致定語. 在少数場合, 定語可用独立短語或从屬句来表示.

3) 根据習慣, 在表示“在过去这几天之中”、“近几天来”的意又时, 不能說: *в прошлые дни*, 而說: *за последние (минувшие, истёкшие) дни*; 不能說: *в следующие дни*, 而要說: *в ближайшие дни*.

3. 表示季节、一晝夜中某一籠統時間段落的名詞:

例句:

В осень прошлого года мы запасали много дров на зиму. (去年秋天我們儲备了許多劈柴过冬.)

В солнечный день июля наш пионерский отряд поехал в лес. (在7月的一个大晴天我們少先队到森林去了.)

В одно весеннее утро он выехал на родину. (在一个春天的早晨他回故乡去了.)

Чего он не передумал в эту жестокую ночь! (在这殘酷的夜晩, 他还有什么沒有想到啊!)

в 和这类名詞連用时, 应注意下列几点:

1) 表示時間的名詞都必須加一致定語或非一致定語, 否則就應該用 *днём, утром, вечером, ночью, весной, летом, осенью, зимой* 等副詞.

2) 在 19 世紀的文学作品中可以遇到不加定語的情况, 在現代俄語中已不用. 如: *В ночь погода зашумела.* (Пушкин) (夜里天气变坏了.) *Да работала ль ты в лето?* (Крылов) (你在夏天干活了嗎?)

3) *день* 这个詞可以表示: а) “白晝”(即从早到晚的一段时间), 如: *Цвет небосклона, лёгкий, бледнолиловый, не изменяется в весь день и кругом одинаков.* (Тургенев) (远

天的顏色是淡紫色的，整天都沒有變化，周圍也是一樣。) 句中 *день* 一詞是否帶有“白晝”的意義一般要根據上下文才能確定。б) “晝夜”(即二十四小時這樣一段時間)，如：*В первый день второй декады января он заболел.* (一月中旬第一天他病了。) в) “一晝夜中的，以從事某種社會活動為特征的某一時間段落”，如：*В рабочий день этот лентяй часто гуляет.* (在工作日這個懶漢常常閒逛。) г) 按日曆計算的某月中的“某日”，如：*В день моего рождения товарищ Ван посетил меня.* (我生日那天，王同志來看過我。) 這時，*день* 的單數和複數第四格都可與前置詞 *в* 連用而表示時間關係。當 *день* 表示抽象的“日子裡”而相當於 *время*, *пора*, *период* 等意義時，就只用複數形式，如：*в наши дни, в дни молодости, в тяжёлые дни, в былые дни* 等。

4) 表示“在某日的前一夜”時，整個詞組應視作一個成分。如：*В ночь на 25-ое октября 1917 года началась революция.* (在1917年10月24日夜里革命開始了。)

4. 表示“星期幾”和晝夜中某一時間點的名詞：

例句：

Собрание будет во вторник. (會議將在星期二召開。)

Он прибыл в два часа. (他兩點鐘到的。)

Поезд приходит в восемь часов пятнадцать минут. (火車八點十五分到。)

Я пойду к директору завода в час дня. (我午後一點鐘去見廠長。)

Это было в полдень. (這件事發生在中午。)

В полночь его можно застать в канцелярии. (在半夜裡還可以在辦公室裡找到他。)

в 和這些名詞連用時，應注意下列幾點：

1) *в* 和表示“星期幾”的名詞連用時，可以不加定語，但也可以加定語。如：*в последний вторник этого месяца, в следующую среду, в пятницу следующей недели.*

2) *час, минута, секунда* 所表示的意義和表示範疇時間意

义时不同，这里表示具体的鐘点、分、秒，所以可加第四格基数詞組成詞組与 в 連用。

3) в и полдень, полночь 兩詞連用时，通常不用定語。

4) сумерки 一詞只用复数，通常不加定語。如：В сумерки из района вернулся Сергей. (黄昏时謝尔盖从区上回来。)

5. 表示自然現象的名詞：

例句：

Его бригада работала в дождь и ветер на крыше крупного здания. (他的工作队在下雨刮風的时候在大樓的頂上工作。)

В такую сушь всегда пожары бывают. (在气候这样干燥的时候常常失火。)

В солнечный зной мне не хочется никуда ехать. (在太阳熾烈的暑天，我哪兒也不想去。)

В грозу страшно одному в лесу. (在暴風雨的时候，一个人在森林中是很害怕的。)

6. 表示行为过程的名詞：

例句：

Он заболел в эту поездку. (他在这次旅行时生了病。)

Поставили девять удочек ещё в обед, и ни разу не клюнуло. (早在吃中飯的时候就放下了九个釣竿，但一条魚也沒有上鉤。)

В каждое свидание они говорили об одном и том же — о покинутом доме. (他們每一次見面的时候总談一件事，談离开了的家。)

— У вас, значит, после революции поселился?

— Словно бы после, а может и в войну. (——是在革命后搬到您那兒来的嗎？)

——好像是革命后，但可能在战争的时候。)

— В рейс китобойное судно выловило пять китов. (在航行中捕鯨船捕到五条鯨魚。)

В этот полёт всё было в порядке. (在这次飞行过程中一切都很順利.)

(二) 在表示行为及其完成期限(所花費的時間量)的詞組中,有下列一些特点:

1. 在这类詞組中一般多用完成体動詞;

2. 前置詞 в 后所用的通常都是表示時間單位的名詞, 这些名詞之前有基数詞; 如无基数詞时, 亦有明确的数量意义. 此外, 这些名詞除可用 один 一詞作定語外, 不能有其他定語.

例句:

Рабочие построили это красивое здание в два с половиной месяца. (工人們用两个半月的時間造好了这座漂亮的大楼.)

Годовой план выполнен заводом в одиннадцать месяцев. (工厂用十一个月的时间完成了全年計劃.)

Эту сложную операцию хирург сделал в одну минуту. (外科医生在一分鐘內作完了这个复杂的手术.)

Я сделал эту работу в неделю (в час). (我用一星期(一小时)做完了这件事.)

此外, 应指出下列两点:

1) 在个别情况下, 某些不表示具体時間單位的名詞的第四格形式可与前置詞 в 連用而表示“行为完成期限”的意义. 但这时名詞之前要加形容詞表示的定語. 如: В короткий срок наша промышленность была переключена на выпуск мирной продукции. (在很短的時間內我們的工业就轉入了和平生产.)

2) минута, секунда, мгновение, миг 等詞和 в 在一起表示的是“行为完成期限”(一段時間), 但实际上又帶有行为完成的短暫性和迅速性的意味, 特別是不帶数詞的时候, 特別明显. 如: В минуту псарня стала адом... (Крылов) (一会儿狗舍就变成地獄了...)

(三) 動詞与带前置詞 в 的表示時間單位的第四格名詞构成的詞組可表示“每一單位時間內行为週期性反复的次数”. 在这种詞組中動詞和表示時間單位的名詞在詞彙意义上沒有限制.

例句:

Летом я *купаюсь* два раза в день, а зимой раз в неделю. (夏天我每天洗两次澡, 冬天每星期洗一次澡.)

Лекция *состоится* раз в две недели. (講演会两星期举行一次.)

Этот завод *выпускает* по 50 тракторов в день. (这个工厂每天生产 50 輛拖拉机.)

Почта *отправляется* два раза в неделю. (郵車每週約开出两次.)

在这类詞組中動詞通常用未完成體, 表示週期性的反復行為, 但是, 在完成體動詞將來時用來表示不受時間限制的經常性行為時例外, 這是完成體動詞的特殊用法。如: Живём в одном городе, почти рядом, а *увидишься* раз в неделю. (我們住在一個城里, 差不多是毗鄰, 但一星期只見一次面.)

(四) 在表示行為發生的同時性的詞組中, 前置詞 *в* 常常與表示抽象的時間段落概念的名詞連用 (參看第(一)類第1項的例子), 但有時也可以與表示時間意義的其他名詞連用。

例句:

Она, не успев одуматься, *приняла* письмо и *раскалась* в ту же минуту. (她來不及考慮就接過了信, 而立刻感到了後悔.)

Павел и Шура как-то согласились *в одно время* *кинуться* матушке в ноги. (巴維爾和舒拉不約而同地同時扑向媽媽的腳下.)

В тот же миг *отворилась* дверь и *вошли* двое. (就在這一瞬間門開了, 進來了兩個人.)

Она *плакала* и *смеялась* от радости *в одно и то же* время. (她高興得同時又哭, 又笑.)

В тот же период первая и вторая армия *перешла* в наступление. (在這一階段, 第一軍和第二軍同時轉入進攻.)

應指出下列幾點:

1) 在現代俄語中行為發生的同時性意義多用複合句或用帶副動詞短語的結構來表示，這類詞組比較少用。

2) 這種結構除表示行為發生的時間這一基本意思外，還表示附加的“同時性”意味，因此，句中必須有兩個行為（但不一定是用兩個動詞來表示），如第一個例子中，同一個主體的“接受”和“後悔”這兩個行為是同一個時間段落里發生的。在第二個例子里，不同主體的同樣行為“撲向”也是在同一個時間內發生的。

3) 在這種結構中常用 *тот, этот, один*，有時用 *тот же, тот же самый* 等來說明名詞（如：*в то же время, в тот же период; в одно время* 等）表示“同時性”，一般不用其他定語。

В (第六格)

由動詞和帶前置詞 *в* 的第六格名詞所構成的表示時間關係的詞組，只能表示行為及其發生的時間。

在這類詞組中，前置詞 *в* 最常用於下列各名詞（第六格）之前：

1. 表示某一（或幾個）確定的世紀、年代、年分、月分、日子、一句（十天）的名詞：*век, год (годы), месяц (январь...декабрь), числа, декада*;

2. 表示開始、中途、結束的名詞：*начало, середина, половина, конец*;

3. 表示人生各階段（晚年、青年、童年）的名詞：*старость, молодость, юность, детство, младенчество*;

4. 表示現在、過去、將來的名詞：*настоящее, прошлое, будущее, дальнейшее*;

5. *час, сумерки*。

1. 表示某一（或幾個）確定的世紀、年代、年分、月分、日子、一句（十天）的名詞：

例句：

В 19-ом веке в России появилось много великих писателей: Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Тургенев,

Толстой и др. (在19世紀俄國出現了許多偉大的作家，如：普希金、萊蒙托夫、果戈里、屠格涅夫、托爾斯泰等)

В 90-х годах в Закавказье вели революционную борьбу сосланные туда русские марксисты. (在90年代，流放到南高加索的俄羅斯馬克思主義者，就在此地進行革命鬥爭。)

В 1896—1897 годах Сталин стоит во главе марксистских кружков семинарии. (1896 到 1897 年間，斯大林領導了正教中學里各馬克思主義小組。)

Это случилось в прошлом году (в 1955-ом году) в июле. (這件事情發生在去年 (在 1955 年) 7 月。)

В следующем месяце я уезжаю в деревню. (下個月我要到鄉下去。)

В первых числах июня мы собираемся пойти гулять в парк. (6月初我們準備到公園去玩。)

В первой декаде июля было опубликовано письмо Центрального Комитета Российской Коммунистической партии (большевиков) к организациям партий—«Все на борьбу с Деникиным!». (7月上旬發表了俄共(布)中央委員會給各級黨組織的信——“大家都去和鄧尼金鬥爭!”。)

前置詞和這類名詞連用時，有下列特點：

1) 在這類詞組中，除月分名稱外，一般多加形容詞、指示代詞或序數詞表示的定語。

2) 如果僅表示1年、1月、1星期、1晝夜等之內包含多少時間，則不加定語，這時 в году, в месяце, в неделе, в сутках 不是時間狀語，而是補語。如：В году 12 месяцев. (1年有12個月。) В неделе 7 дней. (1星期有7天。) В сутках 24 часа. (1晝夜有24小時。) В часе 60 минут. (1小時有60分鐘。)

3) 表示確定的年代及某些年分 (“在...年代”、“公元...年到...年”)時，可用 в...годах 的形式；表示不確定的年頭 (“在發生着某件事情的一些年頭中”)時，則用 в...годы 或 в годы...的形式。

4) 前置詞 в 和 год (лет) 一詞連用還可以表示年齡，以確定

行为發生的時間，这时，名詞应用第四格，而且要加基数詞。如：Мать рассказывала, что в два года я уже начинал говорить и вдруг замолчал после какой-то болезни. (母亲曾說过：我在两岁的时候就开始說話，但生了一場病后，突然不会說話了。)

2. 表示开始、中途、結束的名詞：

例句：

В конце 1954 года он жил в Пекине у своей сестры. (1954年末他住在北京姐姐那里。)

Я приехал в деревню в начале лета. (我是夏初到村子里来的。)

在第六格名詞以后一般要用表示時間意义或过程意义的第二格名詞來說明。如：во второй половине дня, в половине десятого, в начале гражданской войны, в конце пути 等。

3. 表示人生各阶段的名詞：

例句：

Мы видим улицы, где мы ходили, и школы — в детстве мы учились в них. (我們看見我們會走过的街道，也看見兒時唸过書的学校。)

В молодости я был мечтателем. (在青年时代我是一个爱幻想的人。)

在这一类詞組中可以加定語（如 свой），也可以不加定語。此外，старость 也可以和 на 連用，但要加 лет 一詞，на старости лет 可視為固定詞組。如：Прошлое отрезывалось глубокой межей, и на старости лет, точно в юности, блаженное будущее казалось легко вероятным. (过去被深深的鴻沟截开，就是在老年的时候，也像年青的时候一样，幸福的未来是很容易設想得到的。)

4. 表示現在、过去、将来的名詞：

例句：

Социалистическая индустриализация страны и коллективизация сельского хозяйства, имеющие мес-

то в СССР, в ближайшем будущем, несомненно, станут действительностью и для Китая. (在苏联已经实现的社会主义工业化和农业集体化, 不久的将来无疑在中国也一定要实现的.)

Я ещё раз заплачу, а в дальнейшем прекращу платежи. (我再付一次钱, 以后我就停止付款了.)

Б. час 和 сумерки 两个名词:

例句:

В первом часу я был у тебя. (在十二点多钟时我曾到过你那里.)

В зимних сумерках кое-где светило окошечко. (在冬天的黄昏时某些地方的小窗子发着亮光.)

应注意下列两点:

1) 在第六格名词 *часу* 前必须用序数词, 这和 *час* 前用基数词所表示的时间不同. 如: в первом часу 表示“十二点到一点之间的某一点”; в один час (в час) 表示“在一点钟的时候”或“在一小时之内(完成某事)”.

2) *сумерки* 一词和 *в* 连用, 可以用复数第六格, 也可以用复数第四格 (见 в (第四格) 4).

НА (第四格)

(一) 动词和带前置词 *на* 的表示时间的第四格名词所构成的词组可以表示行为及其发生的时间.

例句:

Ночевать Олег не пришёл, а на другой день явился. (奥列格没有来过夜, 而第二天他来了.)

На завтра он передумал. (到第二天他改了主意.)

На следующее утро мы втроем отправились на Кавказ. (第二天早晨我们三个人就一道出发到高加索去.)

На третий день по окончании занятий товарищ Ли уехал из института в Пекин. (李同志在结业后第三天离开学校到北京去了.)

На третьи сутки после окончания восстания город *зашёл* нормальной жизнью. (在起义后的第三晝夜, 城市就开始过正常的生活了.)

应注意下列几点:

1) 在这类詞組中和 *на* 連用的只有 *утро, завтра, день, год, ночь, неделя, сутки* 等有限的几个名詞, 而且除 *сутки* 一詞之外, 都用單数.

2) 在这类詞組中通常用 *завтрашний, будущий, следующий, другой* 等含有順序意义的形容詞、代詞作定語 (*утро, завтра* 兩詞可以不加定語, *завтра* 一詞在此作名詞用), 說明名詞, 表示緊接在某事發生后的次日、次晨、次夜、次週、次年. 也可用序數詞作定語, 表示某事發生后的第几天、第几年等等. 在名詞后可以加 *после чего, по окончании чего* (后者較少用) 等詞.

3) 表示在某事进行过程中的第几天、第几晝夜、第几週、第几个月、第几年上时, 在名詞之后可以直接跟第二格. 如: *На третий день нашего плавания мы пересекли экватор.* (在航行的第三天上我們越过了赤道.) *На второй год войны Дарья Антоновна скончалась.* (在战争的第二年上达丽亞·安东諾夫娜去世了.) *В ночь на четвёртые сутки восстания ревком объявил в городе советскую власть.* (在起义的第四天晚上革命軍事委员会宣布在城内成立了苏維埃政权.)

4) *на другой день* 相当于汉語“次日”, 而 *в другой день* 則相当于“在另外一天”, 不能混淆.

5) 直接用于 *ночь* 一詞以后, 表示緊接該夜之后的那一天的日期应用前置詞 *на* 和第四格名詞来表示, 如: *в ночь на Первое мая* (“五一”前夜).

(二) 前置詞 *на* 与表示時間的第四格名詞用于 *назначить, наметить, отложить, перенести* 这几个動詞之后, 表示預定的時間, 在詞組中所以用前置詞 *на* 是由这些動詞决定的, 除意义上不能搭配的名詞外, 一般地說, 名詞沒有限制.

例句: